



## CHAPITRE 20

## CHAPTER 20

Loi facilitant le rachat des rentes constituées aux Iles-de-la-Madeleine

An Act to facilitate the redemption of constituted rents in the Magdalen Islands

[Sanctionnée le 18 décembre 1958]

[Assented to, the 18th of December, 1958]

Préambule.

**A**TTENDU que la majeure partie des propriétés aux Iles-de-la-Madeleine a été concédée par lettres patentes en date du vingt-quatre avril 1798;

Attendu que A. D. Paltiel, constructeur, de la cité de Montréal créancier des rentes constituées affectant lesdites propriétés, consent à vendre à la province tous ses droits et réclamations relatifs auxdites rentes et tous autres actifs concernant les propriétés en question;

Attendu que l'existence desdites rentes et les difficultés qui en résultent constituent une entrave au développement des Iles-de-la-Madeleine;

Attendu qu'il est opportun et dans l'intérêt public que la province acquière tous les droits existants relatifs auxdites propriétés;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Interprétation:

**1.** Dans la présente loi, les termes suivants ont le sens qui leur est ici donné, à savoir:

"concession originaire";

a) "concession originaire": l'ensemble des terres des Iles de la Madeleine et des droits concédés par lettres patentes en date du vingt-quatre avril 1798;

"concessionnaire";

b) "concessionnaire": le concessionnaire original et tout détenteur subséquent, à quelque titre que ce soit, de ladite concession originaire, déduction faite, dans

Preamble.

**W**HEREAS most of the properties on the Magdalen Islands were conceded by letters patent dated the twenty-fourth of April, 1798;

Whereas A. D. Paltiel, builder, of the city of Montreal, creditor of the constituted rents affecting the said properties, has agreed to sell to the Province all his rights and claims respecting the said rents and all other assets relating to the properties in question;

Whereas the existence of the said rents and the difficulties thereby occasioned are an impediment to the progress of the Magdalen Islands;

Whereas it is expedient and in the public interest that the Province acquire all existing rights respecting the said properties;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Interpretation:

**1.** In this act, the following terms have the meaning herein given, to wit:

a. "original grant": the whole of the lands of the Magdalen Islands and of the rights granted by letters patent dated the twenty-fourth of April 1798;

"original grant";

b. "grantee": the original grantee and every subsequent holder, by whatever title, of the said original grant, after deducting, in the case of such holder, the

"grantee";

le cas d'un tel détenteur, des aliénations partielles de ladite concession survenues avant son entrée en possession;

"concessionnaire actuel";  
"propriétaire".

c) "concessionnaire actuel": ledit A. D. Paltiel ou ses héritiers ou ayants droit;

d) "propriétaire": toute personne, société ou corporation devenue, par l'effet de la loi ou de titres conventionnels, propriétaire d'immeuble ou de droits réels détachés de ladite concession originaire.

Couronne déclarée propriétaire.

**2.** A compter de l'entrée en vigueur de la présente loi et pour la considération stipulée à l'article 6, la couronne aux droits de la province sera propriétaire incommutable

a) de toutes les rentes constituées, en faveur des concessionnaires, sur des terres des Iles-de-la-Madeleine, par l'effet de la loi 58 Victoria, chapitre 45, et de toutes rentes établies subséquemment, sur des terres de ces îles, comme rentes foncières, rentes constituées ou à quelque autre titre;

b) de tous les arrérages de telles rentes et des intérêts et arrérages d'intérêts sur celles-ci;

c) du capital de rachat desdites rentes, de tous soldes dus sur le prix de leur rachat et des intérêts et arrérages d'intérêts sur tels soldes;

d) de toutes les sommes gardées en fidéicommiss par le gouvernement de la province pour le rachat du capital de telles rentes;

e) de toutes créances, hypothécaires ou autres, dues par des propriétaires ou locataires et provenant de la vente ou de la location, par baux ordinaires ou emphytéotiques, de terres ou de terrains de la concession originaire ou de bâtiments y érigés, avec tous intérêts et arrérages d'intérêts et tous privilèges et hypothèques s'y rapportant;

f) de toute terre ayant fait partie de la concession originaire et appartenant encore au concessionnaire actuel;

g) de tous autres droits et biens, mobiliers ou immobiliers, corporels ou incorporels, ayant fait partie de la concession originaire, ou s'y rattachant, ou découlant du titre de propriété de ladite concession, et appartenant encore au concessionnaire actuel.

partial alienations of the said grant which occurred prior to his entry into possession;

c. "present grantee": the said A. D. Paltiel or his heirs or successors;

d. "owner": any person, firm or corporation who or which has become, by operation of law or by conventional title, the owner of any immovable or real right detached from the original grant.

**2.** From and after the coming into force of this act and for the consideration mentioned in section 6, the Crown in right of the Province shall be the indisputable owner

a. of all rents constituted in favour of the grantees, on lands in the Magdalen Islands, by the operation of the act 58 Victoria, chapter 45, and of all rents subsequently established on lands in the said islands, as ground rents, constituted rents or by any other title;

b. of all arrears of such rents and interest and arrears of interest on the same;

c. of the capital of redemption of the said rents, of all balances due on the price of their redemption and of the interest and arrears of interest on such balances;

d. of all sums held in trust by the Government of the Province for the redemption of the capital of such rents;

e. of all hypothecary or other claims due by owners or lessees and derived from the sale or rental, by ordinary or emphyteutic lease, of lands or lots of the original grant or of buildings erected thereon, with all interest, arrears of interest and all privileges and hypothecs relating thereto;

f. of all land which once formed part of the original grant and which still belongs to the present grantee;

g. of all other rights and property, moveable or immovable, corporeal or incorporeal, which formed part of the original grant or relates thereto or is derived from the title of ownership of the said grant, and still belongs to the present grantee.

Crown declared owner.

Rachat.	<p><b>3.</b> Tout propriétaire de terre provenant de la concession originaire et affectée d'une rente visée par le paragraphe <i>a</i> de l'article 2 peut en racheter le capital aux conditions et de la manière stipulées dans la présente loi et en conformité des règlements adoptés à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	<p><b>3.</b> Every owner of land derived from the original grant and affected by a rent referred to in paragraph <i>a</i> of section 2 may redeem the capital thereof upon the conditions and in the manner provided in this act, and in conformity with the regulations made for such purpose by the Lieutenant-Governor in Council.</p>	Redemption.
Mode.	<p><b>4.</b> Le propriétaire peut racheter ce capital en payant quarante-cinq pour cent seulement de la somme nécessaire pour produire, au taux de cinq pour cent par année, un intérêt correspondant à la rente annuelle constituée.</p>	<p><b>4.</b> The owner may redeem such capital by paying forty-five per cent only of the sum necessary to yield, at the rate of five per cent per annum, interest equal to the annual constituted rent.</p>	Modality.
Perception.	<p><b>5.</b> Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne ou une corporation pour recevoir le paiement desdites rentes, du capital et de leurs accessoires; les sommes ainsi perçues seront transmises au ministre des terres et forêts et versées au fonds consolidé du revenu.</p>	<p><b>5.</b> The Lieutenant-Governor in Council may appoint a person or corporation to receive payment of the said rents, the capital thereof and their accessories; the sums so collected shall be transmitted to the Minister of Lands and Forests and paid into the consolidated revenue fund.</p>	Collection.
Montant autorisé.	<p><b>6.</b> Le ministre des finances est autorisé à payer au concessionnaire actuel, pour les droits et actifs mentionnés à l'article 2, une somme de soixante-quinze mille dollars, à même le fonds consolidé du revenu.</p>	<p><b>6.</b> The Minister of Finance is authorized to pay to the present grantee, for the rights and assets mentioned in section 2, a sum of seventy-five thousand dollars, out of the consolidated revenue fund.</p>	Amount authorized.
Règlements.	<p><b>7.</b> Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'adopter des règlements, conciliables avec les dispositions de la présente loi, pour en assurer l'exécution et le bon fonctionnement.</p>	<p><b>7.</b> The Lieutenant-Governor in Council may make regulations, consistent with the provisions of this act, to ensure the carrying out and the proper operation thereof.</p>	Regulations.
Fonds consolidé.	<p><b>8.</b> Les dépenses occasionnées par l'exécution de la présente loi seront payées à même le fonds consolidé du revenu.</p>	<p><b>8.</b> The expenses occasioned by the carrying out of this act shall be paid out of the consolidated revenue fund.</p>	Consolidated fund.
Exécution de la loi.	<p><b>9.</b> Le ministre des terres et forêts est chargé de son exécution.</p>	<p><b>9.</b> The Minister of Lands and Forests is charged with the carrying out of this act.</p>	Carrying out of act.
Entrée en vigueur.	<p><b>10.</b> La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.</p>	<p><b>10.</b> This act shall come into force on the day of its sanction.</p>	Coming into force.